

招标通知函

Avis d'appel d'offres

我司（穆索诺依矿业简易股份有限公司）对以下工程项目进行竞争性招标，兹邀请合格投标人前来投标。

Nous (LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS) lançons un éligibles pour cet appel d'offre en concurrence.

一、标的基本情况

I. Généralité

1、招标内容：2024 年露天采矿与剥离工程

Sujet de l'appel d'offre : Travaux de décapage et d'exploitation à ciel ouvert pour l'année 2024

2、项目概况：穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS SAS 公司”）。COMMUS 公司注册于刚果民主共和国（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。KOLWEZI 铜钴矿为露天开采的铜钴矿山，2015 年开始建设，2017 年投产，至目前其采选规模为处理矿石 14000t/d,年处理矿石约 480 万吨。

Aperçu du projet : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé « COMMUS SAS ») est immatriculée en République Démocratique du Congo (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, au N°.RCCM: CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède une mine cupro-cobaltifère qui se situe à la banlieue de Kolwezi dans la province du LUALABA de la RDC (ci-après dénommé « la mine cupro-cobaltifère de KOLWEZI). La mine est une mine cupro-cobaltifère exploitée à ciel ouvert, dont la construction a commencé en 2015, et cette mine a été mise en production à partir de l'année 2017, jusqu'à présent, sa capacité de traitement de minerais est de 14 000t/j, la capacité annuelle de traitement de minerais est d'environ 4,8 millions tonnes.

3、招标工程内容：本项目为露天开采，工程内容为穿孔凿岩、铲装、运输、推通、采矿场及选矿堆场的场地清理、文明施工等，采剥总量为 3000 万方/年，其中采矿约 510 万吨。（具体以招标人下达的月度采剥计划为依据进行月度考核，如果全年度实际工程量低于该工程量 95%以下时，对 1-12 月份合同单价下浮 10% 进行总清算）

Généralité des travaux: Le présent projet est à propos des travaux exploités à ciel ouvert, qui comprennent le forage et le percement des roches, le pelletage et le transport des minerais et du sol rejeté, le dégagement par poussée, le déblaiement de la carrière et de l'aire de stockage de minéralurgie et l'exécution civilisée, etc. Le volume total de l'exploitation et du décapage est 30 millions m³/an, l'excavation des minerais est 5,1 millions m³/an. (Les détails de l'évaluation mensuelle seront soumis

aux plans de décapage mensuel émis par l'adjudicateur. Si le volume de travail de toute année est inférieure à 95% du volume total, le prix unitaire du contrat pour la période de janvier à décembre sera réduit de 10 % pour la liquidation totale.)

4、项目工期：2024年1月1日-12月31日

Délais du projet : le premier Janvier 2024 au 31 décembre 2024

5、项目地址：刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村

Adresse du projet :COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE, District LUILU, District LUILU, Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

二、投标人资格要求

II. Exigences de qualification des soumissionnaires

1、投标单位资质要求：

Exigences de qualification et de réputation des soumissionnaires :

(1) 必须是刚果民主共和国注册的具备露天采剥能力的企业投标，并具有足够资产及能力有效地履行合同的施工单位，拟派的项目负责人、安全负责人、技术负责人员必须为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，以上项目负责人具有类似工程项目业绩和管理经验5年以上者优先。

Il est exigé aux soumissionnaires qu'ils sont des entreprises de construction enregistrées en République démocratique du Congo qui possèdent des capacités de décapage à ciel ouvert et disposent suffisamment de financement et de capacités pour exécuter efficacement le contrat. Le Directeur du projet et le responsable de la sécurité proposés doivent être de propres employés de l'entreprise, et la langue de travail doit être le chinois, le français ou l'anglais, et le Directeur du projet ayant une expérience plus de 5 ans en matière de réalisation et de gestion de projets d'ingénierie similaires est préféré.

(2) 在刚果金有注册成立公司或分公司，具有分包商资质，并且在当地有承接过相同采剥能力等级或单位，提交1年以上工程实例。

(2) Avoir une société ou une succursale enregistrée en République démocratique du Congo, avoir des qualifications d'enregistrement au ARSP et avoir entrepris des projets locaux avec le même niveau ou unité de capacité d'extraction et de décapage, et soumettre des exemples de projets depuis plus d'un an.

(3) 在刚果金当地有技术人员和施工团队，并且具有与项目相关设备施工能力。

(3) Il existe du personnel technique local et des équipes de construction en République démocratique du Congo, et ils ont la capacité d'exécuter et les équipements liés au projet.

(4) 项目负责人应熟悉刚果金的相关法律与政策，了解当地采剥项目组织施工过程中的应取得相关手续与流程。

(4) Le chef de projet doit être familier avec les lois et politiques pertinentes de la République démocratique du Congo et comprendre les procédures et processus pertinents qui doivent être obtenus lors de l'organisation et du travaux de projets locaux d'exploitation minière et de décapage.

(5) 投标单位近一年（2022年）财务状况良好。

(5) La bonne situation financière du soumissionnaire de l'année dernière (2022).

(6) 投标人简介，内容包括企业的历史沿革、规模、经营状况、安全生产基本规章制度建立情况、安全质量管理机构和安全管理人員、质量管理人員配置情况、专业技術人員配置情况、专业机械設备配置情况等。

Présentation brève du soumissionnaire, y compris l'histoire, l'envergure, la situation d'exploitation de la société, ainsi que la situation d'établissement des systèmes et des règlements fondamentaux de production sécuritaire, la situation de l'organisation des établissements de gestion de la sécurité et de la qualité, des cadres de sécurité et de qualité, la situation des techniciens professionnels, des équipements mécaniques professionnels, etc. ;

2、投标单位能力、信誉要求

2. Exigences relatives à la compétence et à la réputation du soumissionnaire

(1) 完成招标单位要求的工程量，项目不转包、不分包，不允许挂靠。

(1) remplir le volume de travail requis par l'adjudicateur. Le projet ne sera pas autorisé à sous-traité sous toutes les formes.

(2) 投标单位设备配置、营地建设、辅助设施（包含但不限于修理厂、仓库、停车场、油库、食堂、道路设施等）、安保、外联协调、用水用电、人員组织等费用自行承担及负责解决，且满足所属工程配置需求。

(2) les soumissionnaires doivent assumer les dépenses liées à la configuration des équipements, à la construction du camp, aux installations auxiliaires (y compris, mais sans s'y limiter, un atelier de réparation, un entrepôt, un parking, un dépôt de pétrole, une cantine, des installations routières, etc.), à la sécurité, à la coordination des activités de sensibilisation, à l'eau et à l'électricité, à l'organisation du personnel, etc., et satisfaire aux exigences de la configuration du projet.

(3) 满足招标方要求的进场施工时间，工程质量保证要求，安全环保管理要求。

(3) satisfaire aux exigences de l'adjudicateur en ce qui concerne le délai de construction, l'assurance de la qualité du projet, la sécurité et la gestion de l'environnement.

(4) 满足本地刚籍員工基本需求保障，包括但不限于用工外籍人数满足刚果金政府用工比例要求，配置符合业要求的刚方食堂、医务室，通勤车辆保障，休假制度符合当地法律要求。

(4) satisfaire aux besoins de base du personnel local, y compris, mais sans s'y limiter, la proportion entre le personnel étranger et le personnel local pour répondre aux exigences du gouvernement de la RDC, la disposition d'une cantine et d'une clinique médicale en conformité avec les exigences de l'industrie, la sécurité des véhicules de transport, et le système de congé doit répondre aux exigences légales locales.

(5) 承攬的项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

(5) aucun accident de qualité ou accident de sécurité n'a été enregistré dans les projets contractés.

(6) 投标人需于开标前现场缴纳 100 万美金现金（或銀行转账）作为投标保证金。

(6) le soumissionnaire doit verser 1 million Usd en espèces (ou par virement bancaire) sur place avant l'ouverture des plis à titre de garantie de soumission.

3、投标单位报名流程

Processus d'inscription des soumissionnaires

凡具备承担招标工程项目的的能力并具备规定资格条件的施工企业均可对上述招标项目向招标方提出资格预审申请,并向招标方通过支付现金方式购买标书,金额为2万美元,该费用不可退还。

Toute entreprise de construction qui a la capacité d'entreprendre des projets d'appel d'offres et remplit les conditions de qualification prescrites peut soumettre une demande de pré-qualification à l'adjudicateur pour le projet d'appel d'offre mentionné ci-dessus. Le Dossier d'Appel d'Offres peut être acheté par les soumissionnaires pré-qualifiés auprès de l'adjudicateur contre un paiement en espèces non remboursable de 20,000 USD (Vingt Mille Dollars Américains).

三、招标文件的获取和投标文件的递交

III. Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

1、招标通知函网站公示时间:2023年9月25日至2023年10月26日

1. La durée de publication de l'avis d'appel d'offres sur le website: Du 25 Septembre 2023 au 26 Octobre 2023.

2、招标书获取时间:2023年10月15日至2023年10月30日,到我公司办公室领取。

La durée d'obtention du dossier d'appel d'offres à notre siège social : Du 15 Octobre 2023 au 30 Octobre 2023.

3、投标截止时间:2023年11月6日9时00分前

(投标文件的内容和其它材料及附件,均需进行中法文翻译对照。)

Le délai de soumission : 09:00 du 6 Novembre 2023

(le contenu des documents de soumission ainsi que les autres documents en annexes doivent être traduit en version français et en version chinois.)

四、投标人必须提供以下投标文件

IV. Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants

1、年检有效的企业法人营业执照复印件

Une copie de RCCM valide en cours.

2、投标人资质证书复印件

Une copie du certificat de qualification du soumissionnaire

3、分包商资质证明

Une copie d'attestation d'enregistrement d'ARSP

4、企业合法存续证明

Certificat d'existence et de continuité légale de l'entreprise

5、企业年检情况

Inspection annuelle de l'entreprise

6、企业基本户开户银行及银行账号

Relevé d'identité bancaire

7、企业近三年有无合同诉讼、仲裁纠纷证明

Si l'entreprise subit un litige contractuel ou un certificat de litige d'arbitrage au cours des trois dernières années

8、公司社培号 (INPP), 增值税资质证明 (TVA)

Numéro de INPP, certificat assujéti à la TVA

五、开标时间和地点

V. Heure et lieu d'ouverture des plis des offres

1、开标时间：2023年11月6日9时00分

Heure d'ouverture des offres : le 6 Novembre 2023 09h00

2、开标地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室

Lieu d'ouverture des plis : Salle de réunion de COMMUS SAS

六、联系方法

VI.Contactes

1、联系人：田富静 电话：+243 897582031

Tiang fujing(chinois): +243 897582031

史才盛 电话：+243 853617308

Nicolas SHI (façais/anglaise/chinois): +243 853617308

曾龙华 电话 +243897277828

Raphael Zeng (façais/anglaise/chinois): +243897277828

EMAIL : cotation@commussas.com

2、联系地址：刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村

Adresse: COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE, District LUILU, District LUILU, Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

Le 24 Septembre 2023

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

2023年9月24日